

## 创世记第二十七章译文对照

### 【创廿七 1】

〔**和合本**〕「以撒年老，眼睛昏花，不能看见，就叫了他大儿子以扫来，说：『我儿。』以扫说：『我在这里。』」

〔**吕振中译**〕「以撒老迈，眼睛昏花，不能看见，就叫了他的大儿子以扫来，对他说：『孩子。』以扫对以撒说：『看哪，我在这里。』」

〔**新译本**〕<sup>1</sup>「以撒年老，眼睛昏花，看不见东西了；他把他的的大儿子以扫叫了来，对他说：“我儿啊！”以扫回答他：“我在这里。”」

〔**现代译本**〕「现在以撒已经老了，眼睛也瞎了。他召长子以扫来，对他说：「我儿啊！」以扫回答：「我在这里！」」

〔**当代译本**〕「以撒年老的时候，眼睛昏花，几乎看不见东西。他把大儿子以扫叫来，」

〔**文理本**〕「以撒年迈、目眊不明、召长子以扫曰、吾子、曰、我在此、」

〔**思高译本**〕「依撒格年纪已老，双目失明，看不见了，遂叫了他的大儿厄撒乌来，对他说：「我儿！」他回答说：「我在这里。」」

〔**牧灵译本**〕「依撒格年老了，双目几乎失明，看不见了，他把长子厄撒乌叫来，对他说：“孩子！”厄撒乌回答：“我在这里。”」

### 【创廿七 2】

〔**和合本**〕「他说：『我如今老了，不知道哪一天死。』」

〔**吕振中译**〕「以撒说：『你看我老迈了，不知道哪一天死。』」

〔**新译本**〕「以撒说：“现在我已经老了，不知道甚么时候会死。”」

〔**现代译本**〕「以撒说：“你看，我已经老迈，离死不远了。”」

〔**当代译本**〕「对他说：“你看我这把年纪，不知道还能活多久？”」

〔**文理本**〕「曰、吾老矣、不知何日而死、」

〔**思高译本**〕「他说：「你看，我已年老，不知道那天就死。」」

〔**牧灵译本**〕「依撒格又说：“你看，我已老了，不知道什么时候就会死了。”」

### 【创廿七 3】

〔**和合本**〕「现在拿你的器械，就是箭囊和弓，往田野去为我打猎」

〔**吕振中译**〕「你现在拿你的器械、就是箭囊和弓，出去到野地里，给我打点野味来；」

〔**新译本**〕「你现在拿你打猎的用具，就是你的箭囊和弓，出到田野去为我打猎。」

〔现代译本〕「你带弓箭到野外打猎，」

〔当代译本〕「现在，你带齐狩猎的用具，到田野去为我打些野味回来，」

〔文理本〕「其执尔器、弓与矢囊、往于田野、为我行猎、」

〔思高译本〕「现在你拿器械、箭囊和弓，往田间去打点猎物，」

〔牧灵译本〕「拿着你的武器：弓和箭，到田里去打一些猎物来给我。」

#### 【创廿七 4】

〔和合本〕「照我所爱的做成美味，拿来给我吃，使我在未死之先给你祝福。』」

〔原文直译〕「...使我在未死之先，我的魂给你祝福。」

〔吕振中译〕「照我所爱的给我作成美味，拿进来给我吃；我好在未死之先、全心全意地给你祝福。』」

〔新译本〕「照我所喜欢的，给我预备美味的食物，拿来给我吃；好让我在未死以前给你祝福。」」

〔现代译本〕「照我喜爱的口味烧好，拿来给我吃，好让我在死以前祝福你。」

〔当代译本〕「照我的口味弄点可口的东西给我吃，好让我在死前先给你祝福吧。」」

〔文理本〕以「作嘉肴、依我所嗜、进与我食、及我未死、为尔祝嘏、○」

〔思高译本〕「照我的嗜好给我作成美味，拿来给我吃，好叫我在未死以前祝福你。」

〔牧灵译本〕「再做成我喜爱的口味，端给我吃，好让我在去世之前祝福你。」」

#### 【创廿七 5】

〔和合本〕「以撒对他儿子以扫说话，利百加也听见了。以扫往田野去打猎，要得野味带来。」

〔吕振中译〕「以撒对儿子以扫所说的话、利百加正听着呢。以扫往野地去给他父亲打野味。」

〔新译本〕「以撒对他儿子以扫说话的时候，利百加也听见。以扫到田野去打猎，要带些野味回来。」

〔现代译本〕「利百加听见以撒跟以扫说的话，就趁以扫出去打猎的时候，」

〔当代译本〕5-7 节「以撒跟儿子以扫说的话，都给利百加听见了。她乘着以扫出去打猎，就把这件事全都告诉了雅各。」

〔文理本〕「以撒语于以扫之言、利百加闻之、」

〔思高译本〕「依撒格对他的儿子厄撒乌说这话时，黎贝加听见了。厄撒乌就到田间去给父亲打猎，」

〔牧灵译本〕「依撒格对儿子厄撒乌说的话，让黎贝加听见了。趁厄撒乌去田里打猎时，」

#### 【创廿七 6】

〔和合本〕「利百加就对她儿子雅各说：『我听见你父亲对你哥哥以扫说：』」

〔吕振中译〕「利百加就对她儿子雅各说：『注意，我听见你父亲告诉你哥哥以扫说：』」

〔新译本〕「利百加就对她儿子雅各说：“我听见你父亲对你的哥哥以扫这样说：」

〔现代译本〕「对雅各说：「我刚听见你爸爸对你哥哥以扫说：」

〔当代译本〕5-7「以撒跟儿子以扫说的话，都给利百加听见了。她乘着以扫出去打猎，就把这件事全都告诉了雅各。」

〔文理本〕以扫既适野猎兽、利百加谓子雅各曰、我闻尔父谓尔兄以扫云、

〔思高译本〕「黎贝加对自己的儿子雅各伯说：「我听见你父亲对你哥哥厄撒乌说：」

〔牧灵译本〕「黎贝加对她小儿子雅各伯说：“我听见你爸爸对你哥哥厄撒乌说：」

### 【创廿七7】

〔和合本〕「你去把野兽带来，做成美味给我吃，我好在未死之先，在耶和华面前给你祝福。」

〔吕振中译〕「『把打猎所得的肉带进来给我，替我作美味给我吃，我好在未死之先在永恒主面前给你祝福。』」

〔新译本〕「‘你去为我打些猎物回来，给我预备美味的食物，让我吃了，在我未死以前可以在耶和华面前给你祝福。’」

〔现代译本〕「『你去打猎，照我喜欢的口味烧给我吃，好让我在死以前，在上主面前祝福你。』」

〔当代译本〕5-7 节「以撒跟儿子以扫所说的话，都给利百加听见了。她乘着以扫出去打猎，就把这件事全都告诉了雅各。」

〔文理本〕可获野兽、以作嘉肴、与我食之、及我未死、于耶和华前、为尔祝嘏、

〔思高译本〕「你去给我打点猎物来，作成美味，叫我吃了，好在死前当着上主的面祝福你。」

〔牧灵译本〕「“打些猎物回来，煮好了让我吃，我要在死之前，当着雅威的面祝福你。”」

### 【创廿七8】

〔和合本〕「现在，我儿，你要照着我所吩咐你的，听从我的话。」

〔吕振中译〕「孩子，现在照我所吩咐你的、听我的话吧。」

〔新译本〕「我儿啊，现在你要听我的话，照着我吩咐你的去做。」

〔现代译本〕「我儿啊！你听着，照我的话去做。」

〔当代译本〕「“孩子，你要照我的吩咐去做，」

〔文理本〕「我子须听我言、循我所命、」

〔思高译本〕「现在，我儿，要听从我吩咐你的话。」

〔牧灵译本〕「现在，孩子呀！照我吩咐你的话去做。」

### 【创廿七9】

〔和合本〕「你到羊群里去，给我拿两只肥山羊羔来，我便照你父亲所爱的给他做成美味。」

〔吕振中译〕「你到羊群里去，给我拉两只好的母山羊羔来，我便照你父亲所爱的将母山羊羔给他作成美味。」

〔新译本〕「你快到羊群那里去，给我牵两只肥嫩的小山羊来，我要照你父亲所喜欢的，给他预备美味的食物。」

〔现代译本〕「你到羊群中找两只肥嫩的小山羊来，我要照你父亲所喜欢的口味烧好。」

〔当代译本〕「你现在去选两头上好的小山羊，我就去为你父亲烹调一些他爱吃的食物，」

〔文理本〕「可往羊群、取山羊之美羔二、我作嘉肴、依父所嗜、」

〔思高译本〕「到羊群里去，给我拿两只肥美的小山羊来，我要照你父亲的嗜好，给他作成美味，」

〔牧灵译本〕「到羊群里捉两只肥美的小山羊回来，我要为你父亲准备好他喜欢的口味。」

### 【创廿七 10】

〔和合本〕「你拿到你父亲那里给他吃，使他在未死之先给你祝福。』」

〔吕振中译〕「你拿进去给你父亲吃，好让他在未死以前给你祝福。』」

〔新译本〕「然后你要拿去给你父亲吃，好让他在未死以前给你祝福。」」

〔现代译本〕「你可以拿去给他吃；他会在死以前祝福你。」

〔当代译本〕「由你拿去给他吃，让他在未死之前为你祝福。」」

〔文理本〕「尔进于父食之、及其未死、为尔祝嘏、」

〔思高译本〕「你端给父亲吃，好叫他死前祝福你。」

〔牧灵译本〕「你端去给父亲吃，他吃了，会在死之前祝福你。」」

### 【创廿七 11】

〔和合本〕「雅各对他母亲利百加说：『我哥哥以扫浑身是有毛的，我身上是光滑的；」

〔吕振中译〕「雅各对他母亲利百加说：『你看，我哥哥以扫是个有毛的人，我却是个光滑滑的人。』」

〔新译本〕「雅各对他的母亲利百加说：“但是哥哥以扫浑身是毛，而我却是个皮肤光滑的人。”」

〔现代译本〕「但是雅各对母亲说：“你知道以扫全身长毛，我的皮肤却很光滑。”」

〔当代译本〕「雅各说：“哥哥浑身是毛，但我的皮肤却是光光滑滑的。”」

〔文理本〕「雅各谓母曰、我兄遍体有毛、我乃光洁、」

〔思高译本〕「雅各伯对母亲黎贝加说：“但是我哥哥浑身是毛，我却皮肤光滑，」

〔牧灵译本〕「雅各伯对黎贝加说：“我哥哥厄撒乌全身长毛，而我皮肤光滑。”」

### 【创廿七 12】

〔和合本〕「倘若我父亲摸着，必以我为欺哄人的，我就招咒诅，不得祝福。』」

〔吕振中译〕「万一我父亲摩拏摩拏我，我就被他看为欺哄人的，那我就给自己招来咒诅，而不获得祝福了。』」

〔新译本〕「万一我父亲摸着，必以为我是骗子，那时我就必自招咒诅，而不是祝福了。」」

〔现代译本〕「万一爸爸摸我，发现我欺骗他；我不但得不到他的祝福，反而为自己招来咒诅。」

〔当代译本〕「如果爸爸用手摸我，就一定会发觉我骗他，那时候我不单得不到祝福，反会为自己招来咒诅了。」」

〔文理本〕「设父扞我、以我欺父、恐求祝而反见诅、」

〔思高译本〕「万一我父亲摸我，必以为我哄骗他，我必招来咒骂，而不是祝福。」

〔牧灵译本〕「爸爸如果摸我，知道了我是在骗他，我招来的不是祝福，而是咒骂。」」

### 【创廿七 13】

〔和合本〕「他母亲对他说：『我儿，你招的咒诅归到我身上；你只管听我的话，去把羊羔给我拿来。』」

〔吕振中译〕「他母亲对他说：『孩子，你招来的咒诅归到我身上；你只管听我的话，去给我拉来。』」

〔新译本〕「他母亲对他说：“我儿啊，愿你所招的咒诅归到我身上吧，你只管听我的话，去把羊牵来给我。”」

〔现代译本〕「他母亲回答：「我儿啊！让我承担咒诅，照我的话做吧！你去！把山羊牵来！」

〔当代译本〕「利百加说：“要是咒诅就让我来替你承受好了，你只管听我的话，把羊牵来给我吧。”」

〔文理本〕「母曰、吾子、尔若见诅、我自当之、第从我言、往取其羔、」

〔思高译本〕「母亲对他说：「我儿，咒骂归于我，你只管听我的话，去给我拿来。」

〔牧灵译本〕「但是他母亲说：“让咒骂归我身上吧！我儿，你只管照我的话去做，把小山羊带来。”」

### 【创廿七 14】

〔和合本〕「他便去拿来，交给他母亲；他母亲就照他父亲所爱的做成美味。」

〔吕振中译〕「他就去拉来，带进去给他母亲，他母亲就照他父亲所爱的作成美味。」

〔新译本〕「他就去把羊羔牵来，交给他母亲，他母亲就照他父亲所喜欢的，预备美味的食物。」

〔现代译本〕「于是雅各把羊牵来，交给母亲，母亲就照父亲喜欢的口味烧了。」

〔当代译本〕「于是，雅各就把羊牵来，利百加用羊肉烹成了以撒喜欢的食品，」

〔文理本〕「乃往取与母、母作嘉肴、依父所嗜、」

〔思高译本〕「他遂拿了来，交给了他的母亲，他母亲就照他父亲的嗜好作成了美味。」

〔牧灵译本〕「于是他把他小山羊带来交给母亲，他母亲做好了父亲喜欢的口味。」

### 【创廿七 15】

〔和合本〕「利百加又把家里所存大儿子以扫上好的衣服给他小儿子雅各穿上」

〔吕振中译〕「利百加又拿大儿子以扫可爱的衣服、收在她屋子里的、给小儿子雅各穿上。」

〔新译本〕「利百加又把大儿子以扫留在家里最好的衣服拿来，给她小儿子雅各穿上。」

〔现代译本〕「然后，把以扫留在家里最好的衣服拿出来给雅各穿，」

〔当代译本〕「拿了以扫留在家里最好的衣服，给雅各穿上，」

〔文理本〕「长子以扫有美服、存于室、利百加取之、以衣季子雅各、」

〔思高译本〕「黎贝加又将家中所存的大儿厄撒乌最好的衣服，给她小儿雅各伯穿上；」

〔牧灵译本〕「黎贝加又把厄撒乌留在家里最好的衣服，给她小儿子雅各伯穿上，」

### 【创廿七 16】

〔和合本〕「又用山羊羔皮包在雅各的手上和颈项的光滑处」

〔吕振中译〕「又用母山羊羔的皮穿在雅各手上、和脖子上光滑的地方。」

〔**新译本**〕「又用小山羊的皮，包在雅各的手上和他颈上光滑的地方。」

〔**现代译本**〕「用山羊毛裹他的双手和脖子光滑的地方，」

〔**当代译本**〕「又用山羊皮把雅各的手和颈都包住，」

〔**文理本**〕「又以山羊羔皮蒙其手、及光洁之颈、」

〔**思高译本**〕「又用小山羊的皮，包在他的手上和他光滑的颈上，」

〔**牧灵译本**〕「再用山羊皮盖上他双手和脖子上露出来的部分，」

### 【创廿七 17】

〔**和合本**〕「就把所做的美味和饼交在他儿子雅各的手里。」

〔**吕振中译**〕「就把她所作的美味和饼交在他儿子雅各手里。」

〔**新译本**〕「然后，她把自己所预备美味的食物和饼，放在她儿子雅各的手里。」

〔**现代译本**〕「又把烧好的肉和烤好的面包交给他。」

〔**当代译本**〕「最后就把预备了的食物交给雅各。」

〔**文理本**〕「以所作之嘉肴与饼、付于雅各、○」

〔**思高译本**〕「然后将自己作好的美味和饼，放在他儿子雅各伯的手里。」

〔**牧灵译本**〕「并把做好的面包和食物交给他。」

### 【创廿七 18】

〔**和合本**〕「雅各到他父亲那里说：『我父亲！』他说：『我在这里。我儿，你是谁？』」

〔**吕振中译**〕「雅各进去见他父亲，说：『阿爸。』以撒说：『嗯；孩子阿，你是谁？』」

〔**新译本**〕「雅各来到他父亲那里，说：“我父啊！”以撒说：“我在这里，我儿啊，你是谁？”」

〔**现代译本**〕「雅各到父亲那里，叫一声：“爸爸！”父亲问：“孩子，你是哪一个呢？”」

〔**当代译本**〕「雅各来到父亲跟前，叫了一声：“爸爸。”以撒回答说：“孩子，你是以扫还是雅各呢？”」

〔**文理本**〕「雅各进于父曰、父坎、曰、我在此、吾子、尔为谁、」

〔**思高译本**〕「雅各伯来到他父亲前说：『我父！』他答说：『我在这里！我儿，你是谁？』」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯到父亲那里说：“爸爸！”父亲回答：“我在这里，孩子，你是哪个？”」

### 【创廿七 19】

〔**和合本**〕「雅各对他父亲说：『我是你的长子以扫；我已照你所吩咐我的行了。请起来坐着，吃我的野味，好给我祝福。』」

〔**吕振中译**〕「雅各对他父亲说：『我就是你的长子以扫；我已经照你所告诉我的作好了；请起来坐着，吃我打猎所得的肉，好全心全意给我祝福。』」

〔**新译本**〕「雅各对他父亲说：“我就是你的长子以扫，你吩咐我作的，我已经照样作了。请坐起来，吃我的猎物，好给我祝福。”」

〔**现代译本**〕「雅各回答：「是你的长子以扫。你吩咐我做的，我都做好了。请坐起来，吃我替你打来的野味，你好祝福我。」

〔**当代译本**〕「雅各欺骗父亲说：“我是你的大儿子以扫。你吩咐我的事，我已经办好了。请你坐起来，吃我的野味，然后给我祝福吧！”」

〔**文理本**〕「雅各曰、我乃长子以扫、遵命而行、请起而坐、食所猎者、祝嘏于我、」

〔**思高译本**〕「雅各伯对父亲说：「我是你长子厄撒乌。我已照你吩咐的作了。请坐起来，吃我作的野味，好祝福我。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯对他爸爸说：“我是你的长子厄撒乌。我已照着你的话去做了。坐起来，吃下我猎回来的东西，这样你便可以祝福我了。”」

### 【创廿七 20】

〔**和合本**〕「以撒对他儿子说：『我儿，你如何找得这么快呢？』他说：『因为耶和华你的神使我遇见好机会得着的。』」

〔**原文直译**〕「...我儿，你怎么这样快就得着呢？他说，因为耶和华你的神在我前面使我遇到的。」

〔**吕振中译**〕「以撒对他儿子说：『孩子，你怎么这么快就打得着呢？』雅各说：『是因为你的神永恒主在我前面叫我遇见好机会呀。』」

〔**新译本**〕「以撒问他的儿子：“我儿啊，你怎么这样快就猎到了呢？”雅各回答：“因为耶和华你的神叫我碰着好机会。”」

〔**现代译本**〕「以撒说：“孩子，你怎么那么快就打到了？”雅各回答：“是上主——你的神给我好运气的呀！”」

〔**当代译本**〕「以撒对他说：“孩子，你这么快便打到野味了吗？”雅各回答说：“这是因为神让我碰见好机会啊。”」

〔**文理本**〕「以撒曰、吾子获之、何若是之速也、曰、尔神耶和华使我疾获之、」

〔**思高译本**〕「依撒格对他儿子说：「我儿！你怎么这样快就找着了？」雅各伯答说：「因为上主你的天主使我碰得好。」

〔**牧灵译本**〕「依撒格说：“你怎么这么快就打回来了？孩子！”雅各伯说：“因为雅威，你的天主帮我带路啊。”」

### 【创廿七 21】

〔**和合本**〕「以撒对雅各说：『我儿，你近前来，我摸摸你，知道你真是我的儿子以扫不是。』」

〔**吕振中译**〕「以撒对雅各说：『孩子，你走近前来，我摩挲摩挲你，看你真是我的儿子以扫不是。』」

〔**新译本**〕「以撒对雅各说：“我儿啊，你上前来，让我摸摸你，看看你是不是我的儿子以扫。”」

〔**现代译本**〕「以撒对雅各说：“孩子，走过来，让我摸一摸；你真是以扫吗？”」

〔**当代译本**〕「以撒跟着说：“孩子，你过来让我摸摸你，我就知道你究竟是不是我的儿子以扫了。”」

〔**文理本**〕「以撒曰、吾子来前、俾我扪尔、果我子以扫否、」

〔**思高译本**〕「依撒格对雅各伯说：「我儿！你前来，让我摸摸，看你是不是我儿厄撒乌？」」

〔**牧灵译本**〕「依撒格对雅各伯说：“走近些，让我摸摸你，孩子，让我弄清楚，你是不是我儿子厄撒乌。”」

### 【创廿七 22】

〔**和合本**〕「雅各就挨近他父亲以撒。以撒摸着他说：『声音是雅各的声音，手却是以扫的手。』」

〔**吕振中译**〕「雅各就走近他父亲以撒身边；以撒摩挲摩挲他、就说：『声音呢、是雅各的声音；手呢、却是以扫的手。』」

〔**新译本**〕「雅各就走近他父亲以撒身边，以撒摸着他说：“声音是雅各的声音，手却是以扫的手。”」

〔**现代译本**〕「雅各走过去，以撒摸一摸他，就说：「声音是雅各的声音；双手却是以扫的手。」」

〔**当代译本**〕「雅各挨到父亲跟前，以撒摸着他就自言自语地说：“声音是雅各的声音，手却是以扫的手。”」

〔**文理本**〕「雅各进前、以撒扞之、曰、声则雅各声、手则以扫手也、」

〔**思高译本**〕「雅各伯就走近他父亲依撒格前；依撒格摸着他说：「声音是雅各伯的声音，手却是厄撒乌的手。」」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯走近依撒格，让父亲摸摸他。父亲说：“你的声音听起来像是雅各伯，但是你的手却像哥哥厄撒乌的手，有很多毛。”」

### 【创廿七 23】

〔**和合本**〕「以撒就辨不出他来；因为他手上有毛，像他哥哥以扫的手一样，就给他祝福；」

〔**吕振中译**〕「因为他的手像他哥哥以扫的手一样地有毛，以撒认不出他来，就给他祝福。」

〔**新译本**〕「以撒认不出他来，因为他的手上有毛，好像他哥哥以扫的手一样，于是给他祝福。」

〔**现代译本**〕「他认不出这是雅各，因为雅各的手像以扫一样长着毛。他要祝福雅各的时候」

〔**当代译本**〕「以撒分辨不出跟前的是雅各，因为雅各的手和以扫一样都是有毛的，以撒便给雅各祝福。」

〔**文理本**〕「因其手有毛、似兄以扫、未由分辨、遂为祝嘏、」

〔**思高译本**〕「依撒格没有分辨出来，因为他的手，像他哥哥厄撒乌的手一样有毛，就祝福了他。」

〔**牧灵译本**〕「依撒格没有分辨出来，就祝福了他。」

### 【创廿七 24】

〔**和合本**〕「又说：『你真是我儿子以扫吗？』他说：『我是。』」

〔**吕振中译**〕「又说：『你真是我的儿子以扫么？』他说：『我是。』」

〔**新译本**〕「以撒问：“你真是我的儿子以扫吗？”他回答：“我是。”」

〔**现代译本**〕「再问一次：“你真是以扫吗？”雅各回答：“是啊！”」

〔**当代译本**〕「以撒再问道：“你真是我的儿子以扫吗？”雅各回答说：“是啊！”」



〔文理本〕「又曰、尔诚我子以扫否、曰、然、」

〔思高译本〕「随后说：「你真是我儿厄撒乌吗？」雅各伯答说：「我是。」

〔牧灵译本〕「依撒格问：“你真的是我的大儿子厄撒乌吗？”雅各伯回答：“我真的是！”」

### 【创廿七 25】

〔和合本〕「以撒说：『你递给我，我好吃我儿子的野味，给你祝福。』雅各就递给他，他便吃了，又拿酒给他，他也喝了。」

〔吕振中译〕「以撒说：『你拿近前来给我，我好吃我儿子打猎所得的肉，我子全心全意给你祝福。』雅各就拿近前去给他，他便吃了；又拿酒进去给他，他也喝了。」

〔新译本〕「以撒说：“把食物递给我，好让我吃我儿子的猎物，我就给你祝福。”雅各把食物递给他，他就吃了；又拿酒给他，他也喝了。」

〔现代译本〕「以撒说：“把肉拿过来！我吃了就祝福你。”雅各把肉拿过去，又递酒给他喝。」

〔当代译本〕「于是，以撒便说：“把野味给我，我吃了就为你祝福。”雅各递上野味，又拿酒给他喝，他就喝了。」

〔文理本〕「曰、以子所获者陈于前、待我食之、为尔祝嘏、乃进前、父食之、又奉酒、亦饮之、」

〔思高译本〕「依撒格说：「我儿！递给我，叫我吃了你作的野味，好祝福你。」雅各伯于是递过去，他吃了；又给他拿了酒来，他也喝了。」

〔牧灵译本〕「依撒格说：“孩子，把食物端给我，我要吃儿子猎回来的野味，吃完我好祝福你。”于是雅各伯侍候他父亲吃做好的食物，还拿酒给他。」

### 【创廿七 26】

〔和合本〕「他父亲以撒对他说：『我儿，你上前来与我亲嘴。』」

〔吕振中译〕「他父亲以撒对他说：『孩子，你挨近前来，和我亲咀。』」

〔新译本〕「他父亲以撒对他说：“我儿啊，你上前来，和我亲嘴。”」

〔现代译本〕「于是以撒说：“孩子，你走过来亲我！”」

〔当代译本〕「以撒说：“你过来跟我亲嘴吧！”」

〔文理本〕「以撒曰、吾子来前、与我接吻、」

〔思高译本〕「他父亲依撒乌就对他说：「我儿！你前来吻我。」

〔牧灵译本〕「父亲依撒格对他说：“孩子，走近亲吻我。”」

### 【创廿七 27】

〔和合本〕「他就上前与父亲亲嘴。他父亲一闻他衣服上的香气，就给他祝福，说：『我儿的香气如同耶和华赐福之田地的香气一样。』」

〔吕振中译〕「他就挨近前去、和父亲亲咀；他父亲一闻到他衣服上的香气，就给他祝福说：『看哪，我儿子的香气如同永恒主赐福的田地之香气一样。』」

〔**新译本**〕「他就上前和父亲亲嘴；他父亲一闻到他衣服的香气，就给他祝福，说：“看哪，我儿子的香气，好像蒙耶和華賜福的田地所发出的香气一样。」

〔**现代译本**〕「雅各走过去亲他，他一闻到雅各身上衣服的气味，就祝福他，说：「我儿身上发出的香气正像蒙上主賜福的土地所发出的香气。」

〔**当代译本**〕「雅各就挨前去亲了父亲一下。以撒嗅到他衣服上的气味，就祝福他说：“我儿子的香气就像神賜福的田地的香气。」

〔**文理本**〕「遂前吻父、父闻其衣馨香祝曰、吾子之馨香、如耶和華所祚之田然、」

〔**思高译本**〕「他就前去吻了父亲。他父亲一闻到他衣服上的香气，就祝福他说：「看！我儿子的香气，像上主祝福的肥田的香气。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯就过去亲吻父亲。依撒格闻到雅各伯衣服的气味，就祝福他说：“我儿身上的香味，如同雅威祝福的大地所发出的清香。」

### 【创廿七 28】

〔**和合本**〕「愿神赐你天上的甘露，地上的肥土，并许多五谷新酒。」

〔**吕振中译**〕「愿神赐给你天上的甘露，地上的肥土，以及许多五谷和新酒。」

〔**新译本**〕「愿 神赐给你天上的甘露，地上的沃土，以及大量五谷和美酒。」

〔**现代译本**〕「愿神从天上赐给你甘霖，使你的土地肥沃。愿他赐给你丰丰富富的五穀、美酒！」

〔**当代译本**〕「愿神赐你天上的甘霖、肥沃的土地，五谷新酒都有美好的收成。」

〔**文理本**〕「愿神锡尔天之甘露、地之沃壤、谷酒丰盛、」

〔**思高译本**〕「惟愿天主赐与你天上的甘露，土地的肥沃，五谷美酒的丰裕！」

〔**牧灵译本**〕「愿天主赐你天降甘霖，地产富饶；愿天主赐你五谷丰收，新酒芳醇。」

### 【创廿七 29】

〔**和合本**〕「愿多民事奉你，多国跪拜你。愿你作你弟兄的主；你母亲的儿子向你跪拜。凡咒诅你的，愿他受咒诅；为你祝福的，愿他蒙福。」

〔**吕振中译**〕「愿许多族之民服事你，愿许多国之民向你下拜，愿你做你弟兄的主，你母亲的儿子向你下拜；凡咒诅你的、愿他受咒诅；给你祝福的，愿他受祝福。」

〔**新译本**〕「愿万民服事你，愿万族向你下拜，愿你作你兄弟的主人，愿你母亲的子孙向你下拜。咒诅你的，愿他受咒诅；给你祝福的，愿他蒙福。」

〔**现代译本**〕「愿万国服事你；愿万民向你下拜。愿你统治所有的兄弟；愿你母亲的儿子都向你跪拜。咒诅你的人要被咒诅；祝福你的人要蒙福。」

〔**当代译本**〕「愿万民都臣服在你以下，愿万族都向你下拜。愿你成为兄弟的主人，他们都要向你下拜。咒诅你的，让他自招咒诅；祝福你的，愿他蒙福。」

〔**文理本**〕「兆民服役尔侧、列国拜跪尔前、兄弟尊尔为主、同胞拜跪于尔、诅尔者必见诅、祝尔者必见祝、○」

〔**思高译本**〕「愿众民服事你，万国叩拜你！愿你作你兄弟的主人，你母亲的儿子叩拜你！凡诅咒你的，必受诅咒；凡祝福你的，必受祝福。」

〔**牧灵译本**〕「让人们服侍你，让诸邦叩拜你。愿你成为兄弟的大家长，愿同母的兄弟屈膝于你。凡咒诅你的，将被咒诅；凡祝福你的，将被祝福！」」

### 【创廿七 30】

〔**和合本**〕「以撒为雅各祝福已毕，雅各从他父亲那里才出来，他哥哥以扫正打猎回来」

〔**吕振中译**〕「以撒为雅各祝福完了，雅各刚刚从他父亲面前出来，他哥哥以扫就打猎回来了。」

〔**新译本**〕「以撒给雅各祝福完了，雅各刚刚从他父亲以撒那里出来的时候，他哥哥以扫就打猎回来了。」

〔**现代译本**〕「以撒给雅各祝福完了；雅各刚刚出来，他哥哥以扫就打猎回来。」

〔**当代译本**〕「雅各接受了以撒的祝福刚刚离开以后，他的哥哥以扫就打猎回来。」

〔**文理本**〕「以撒祝竟、雅各甫离父出、适其兄以扫猎而归、」

〔**思高译本**〕「依撒格一祝福了雅各伯，雅各伯刚由他父亲依撒格面前出来，他哥哥厄撒乌打猎回来了。」

〔**牧灵译本**〕「依撒格祝福完了雅各伯。雅各伯刚离开父亲的房间，厄撒乌就打猎回来了。」

### 【创廿七 31】

〔**和合本**〕「也做了美味，拿来给他父亲，说：『请父亲起来，吃你儿子的野味，好给我祝福。』」

〔**吕振中译**〕「他也作了美味，拿进去给他父亲、说：『父亲起来吧，吃儿子打猎所得的肉，好全心全意地给我祝福。』」

〔**新译本**〕「他也预备了美味的食物，拿来给他父亲，对他说：“请我父起来，吃你儿子的猎物，好给我祝福。”」

〔**现代译本**〕「以扫也烧了好吃的肉，拿到父亲面前，说：“爸爸，请坐起来，吃我替你打来的野味，你好祝福我。”」

〔**当代译本**〕「以扫把父亲心爱的野味弄好了，就拿到父亲跟前，对他说：“请起来吃你儿子烹调的野味，然后给我祝福吧！”」

〔**文理本**〕「亦作嘉肴、进于父、曰、请父起、食子所猎、祝嘏于我、」

〔**思高译本**〕「他也作了美味，给他父亲端来，对他父亲说：「我父！请起来吃，你儿预备的野味，好祝福我。」

〔**牧灵译本**〕「他也煮好了猎物，端给父亲吃，对父亲说：“爸爸，坐起来，吃你儿子煮的猎物，这样你便可以祝福我了。”」

### 【创廿七 32】

〔**和合本**〕「他父亲以撒对他说：『你是谁？』他说：『我是你的长子以扫。』」

〔吕振中译〕「他父亲以撒对他说：『是谁阿你？』他说：『我就是你的长子以扫呀。』」

〔新译本〕「他父亲以撒问他：“你是谁？”他回答：“我就是你的长子以扫。”」

〔现代译本〕「以撒问：“你是谁？”以扫答：“你的长子以扫！”」

〔当代译本〕「以撒问道：“你是谁？”以扫回答说：“我是你的长子以扫啊！”」

〔文理本〕「其父以撒曰、尔为谁、曰、长子以扫、」

〔思高译本〕「他父亲依撒格对他说：“你是谁？”他答说：“我是你儿，你长子厄撒乌。”」

〔牧灵译本〕「依撒格问：“你是谁呀？”“我是你的长子厄撒乌啊。”」

### 【创廿七 33】

〔和合本〕「以撒就大大地战兢，说：『你未来之先，是谁得了野味拿来给我呢？我已经吃了，为他祝福；他将来也必蒙福。』」

〔吕振中译〕「以撒大惊，颤抖得很厉害，说：『那么他是谁呢，他在你未进来以先，打猎得了野味，拿进来给我，我都吃了，就给他祝福了；他也是会蒙祝福的。』」

〔新译本〕「以撒就大大地战兢起来，说：“那么，刚才去打猎又拿猎物给我的是谁呢？在你未来以先，我已经吃了，又给他祝福了；他将来必定蒙福。”」

〔现代译本〕「以撒全身颤抖，问他：“那么刚才拿野味给我吃的是谁？你进来以前我已经吃了。我已经祝福他；这祝福将永远属于他。”」

〔当代译本〕「以撒大为震惊地说：“那么，你未来之前，是谁拿野味来给我吃呢？我已经吃过，并且给那人祝福了，他将来一定会得到祝福的。”」

〔文理本〕「以撒战栗不胜、曰、尔未至、谁进嘉肴于我、我已食之、为彼祝嘏、彼必承之、」

〔思高译本〕「依撒格不禁战栗起来，惊问说：“那么，是谁打了猎物给我送了来？并且在你未来以前，我已吃了，已祝福了他；他从此必蒙祝福。”」

〔牧灵译本〕「依撒格浑身颤抖，说：“那么刚才把猎物送来给我吃的是谁？在你回来之前，我已吃了那猎物且已祝福了他，那祝福将永远属于他。”」

### 【创廿七 34】

〔和合本〕「以扫听了他父亲的话，就放声痛哭，说：『我父啊，求你也为我祝福！』」

〔吕振中译〕「以扫听了他父亲所说的话，就啣发极大极惨苦的声音，连连哀叫，对他父亲说：『我父啊，也给我吧，给我祝福吧。』」

〔新译本〕「以扫听了他父亲的话，就非常痛心，放声大哭，对他父亲说：“我父啊，求你也给我祝福。”」

〔现代译本〕「以扫一听到这话，非常痛心，放声大哭说：“爸爸，请你也祝福我！”」

〔当代译本〕「以扫听了就放声痛哭，苦苦哀求父亲也为他祝福。」

〔文理本〕「以扫闻言、大声痛哭、曰、请父亦为我祝嘏、」

〔思高译本〕「厄撒乌一听见他父亲说出这话，就放声哀号，对他父亲说：“我父，请你也祝福我！”」

〔*牧灵译本*〕「厄撒乌一听这话，非常难过，就大声痛哭说：“爸爸，请你也祝福我。”」

### 【创廿七 35】

〔*和合本*〕「以撒说：『你兄弟已经用诡计来将你的福分夺去了。』」

〔*吕振中译*〕「以撒说：『你兄弟进来，用诡诈把你应得的祝福取了去了。』」

〔*新译本*〕「以撒说：“你弟弟已经前来，用诡计把你的祝福夺去了。”」

〔*现代译本*〕「以撒回答：“你弟弟进来欺骗了我，夺去了你的福份。”」

〔*当代译本*〕「以撒说：“你的兄弟已经用诡计把你的福分夺去了。”」

〔*文理本*〕「曰、尔弟来、施其诡譎、夺尔福祉、」

〔*思高译本*〕「父亲答说：「你弟弟用诡计来夺去了你的祝福。」」

〔*牧灵译本*〕「但是依撒格说：“你弟弟进来欺骗我，已抢走了你的祝福。”」

### 【创廿七 36】

〔*和合本*〕「以扫说：『他名雅各，岂不是正对吗？因为他欺骗了我两次：他从前夺了我长子的名分，你看，他现在又夺了我的福分。』以扫又说：『你没有留下为我可祝的福吗？』」

〔*吕振中译*〕「以扫说：『是不是因为他名叫『欺骗』、他才欺骗了我这两次呢？我的长子名分、他取了去；如今你看，他又把我应得的祝福取了去。』以扫又说：『难道你没有给我保留个祝福么？』」

〔*新译本*〕「以扫说：“他名叫雅各不是很对吗？因为他欺骗了我两次。从前他夺去我的长子名分，现在他又夺去我的祝福。”以扫又说：“你再没有祝福留给我吗？”」

〔*现代译本*〕「以扫说：“这是他第二次欺骗我，难怪他名叫雅各（跟希伯来语欺骗发音相近）。他抢走了我作长子的权利，现在又夺去我的福份。爸爸，你没有留些福份给我吗？」」

〔*当代译本*〕「以扫气愤地说：“怪不得他叫雅各了，他真会把握机会。他已经骗了我两次，他先前把我长子的名分夺去，现在又夺去我的福分！啊！难道你一点福分也没有留给我吗？”」

〔*文理本*〕「以扫曰、宜其名雅各、彼欺我者再、昔夺我长子之业、今又夺我之赀耶、又曰、岂更无赀、可为我祝乎、」

〔*思高译本*〕「厄撒乌说：「他不是名叫雅各伯吗？他已两次欺骗了我：以前夺去了我长子的名分，现在又夺去了我的祝福。」继而问说：「你没有给我留下祝福吗？」」

〔*牧灵译本*〕「厄撒乌说：“难怪他叫雅各伯，他已骗了我两次。前次他骗去了我长子的名份，现在又抢走我的祝福。”他又问父亲：“你难道没有留些祝福给我吗？”」

### 【创廿七 37】

〔*和合本*〕「以撒回答以扫说：『我已立他为主，使他的弟兄都给他作仆人，并赐他五谷新酒可以养生。我儿，现在我还能为你做甚么呢？』」

〔*吕振中译*〕「以撒回答以扫说：『看哪，我已经立他做你的主，已经把他的众弟兄都给他做仆人，已经用五谷新酒资养他，我还能给你作什么呢，我儿？』」

〔**新译本**〕「以撒回答以扫，说：“我已经立他作你的主人，又把他所有的兄弟给了他作仆人，并且把五谷和美酒供给他了。我儿啊，我还可以为你作甚么呢？”」

〔**现代译本**〕「以撒回答：“我已经立他作你的主人，使所有的兄弟都服事他。我也祝福了他，给他五谷、美酒。我儿啊！现在我还能给你甚么呢？”」

〔**当代译本**〕「以撒回答以扫说：“我已经当他作你的主人，使他的众兄弟也作他的仆人。我又保证他能享有五谷新酒。这样，我还能给你些甚么呢？”」

〔**文理本**〕「以撒曰、我已立雅各为主、兄弟皆为其役、以谷与酒供之、吾子、今将为尔何为乎、」

〔**思高译本**〕「依撒格回答厄撒乌说：“看，我已立他作你的主人，将所有的兄弟都给他作仆人，将五谷美酒都供给他了。我儿，我还能为你作什么？”」

〔**牧灵译本**〕「依撒格回答厄撒乌说：“我已立他为一家之主，其他的兄弟都要做他的仆人，我已赐给他五谷和美酒。孩子，我现在还能为你做什么呢？”」

### 【创廿七 38】

〔**和合本**〕「以扫对他父亲说：『父啊，你只有一样可祝的福吗？我父啊，求你也为我祝福！』以扫就放声而哭。」

〔**吕振中译**〕「以扫对他父亲说：『难道你只有一个福可祝么，我父？也给我吧，给我祝福吧，我父。』以扫就放声大哭。」

〔**新译本**〕「以扫问他的父亲：“我父啊，你只有一个祝福吗？我父啊，求你也给我祝福。”以扫就放声大哭。」

〔**现代译本**〕「以扫继续向父亲哀求：“爸爸，你只有一样祝福吗？求你也祝福我吧！”说完就放声大哭。」

〔**当代译本**〕「以扫又对父亲说：“爸爸，你真是一点儿祝福也没有了吗？爸爸，求求你，你祝福我吧！”说完了，以扫又放声大哭。」

〔**文理本**〕「以扫曰、父之祝嘏、岂惟一而已乎、父欤、请亦祝我、遂大声号哭、」

〔**思高译本**〕「厄撒乌对父亲说：“我父，你只有一个祝福吗？我父，你也得祝福我。”厄撒乌就放声大哭。」

〔**牧灵译本**〕「厄撒乌对他父亲说：“您难道只有一个祝福吗？爸爸，也祝福我吧！”厄撒乌放声大哭，」

### 【创廿七 39】

〔**和合本**〕「他父亲以撒说：『地上的肥土必为你所住；天上的甘露必为你所得。』」

〔**原文直译**〕「...你的住处必远离地上的肥土，又远离天上的甘露。」

〔**吕振中译**〕「他父亲以撒回答他说：『看吧，你住的地方必远离（或译：必是）地上的肥土，远离（或译：并且有）天上的甘露。』」

〔**新译本**〕「他父亲以撒回答他，说：“你住的地方必远离地上的沃土，远离天上的甘露。”」

〔现代译本〕「于是，以撒说：天上的甘霖不降给你；肥沃的土地你没有份。」

〔当代译本〕「以撒对他说：“你住的地方，不会是肥沃的土地，也不会有天上的甘霖。”

〔文理本〕「以撒曰、尔所居之地、远乎沃壤、天露不及、」

〔思高译本〕「他父亲依撒格回答他说：「看，你住的地方必缺乏肥沃的土地，天上的甘露。」

〔牧灵译本〕「依撒格遂答道：“你的住处将远离肥沃的土地，将远离天上的甘露；」

### 【创廿七 40】

〔和合本〕「你必倚靠刀剑度日，又必事奉你的兄弟；到你强盛的时候，必从你颈项上挣开他的轭。」

〔吕振中译〕「你必靠着你的刀剑度生活，你又必服事你弟兄，到你不可驾驭的时候，你必从你脖子上挣开他的轭。』」

〔新译本〕「你必依靠刀剑生活，你必服事你的弟弟；到你自由的时候，你必从你的颈项上挣脱他的轭。」」

〔现代译本〕「你要依靠刀剑生活，要服事你的弟弟；但当你反抗（或译：背叛）他的时候，你将摆脱他的枷锁。」

〔当代译本〕「你要倚靠刀剑生活，还要服事你的弟兄。但有一天你会强盛起来，那时候，你必能挣脱脖子上的重轭，不再受他牵制。」」

〔文理本〕「尔必恃刃以图生、服役于尔弟、尔得释时、则脱其轭于尔项、○」

〔思高译本〕「你要凭仗刀剑生活，要服事你的弟弟；但你一强盛起来，将由你的颈上摆脱他的束缚。」

〔牧灵译本〕「你要依靠刀剑度日，你要服侍你的弟弟。然而将有那么一天，你从颈项上挣脱他的轭。」」

### 【创廿七 41】

〔和合本〕「以扫因他父亲给雅各祝的福，就怨恨雅各，心里说：『为我父亲居丧的日子近了，到那时候，我要杀我的兄弟雅各。』」

〔吕振中译〕「以扫因了他父亲给雅各祝的福，就怀恨雅各，以扫心里说：『为我父亲居丧的日子近了；那时我一定要杀我兄弟雅各。』」

〔新译本〕「以扫因为他父亲给雅各所祝的福，就怀恨雅各；以扫心里想：“为我父亲守丧的时候近了，到时我必杀我的弟弟雅各。”」

〔现代译本〕「以扫怀恨雅各，因为他父亲祝福雅各。他心里想：「爸爸快死了，丧事过后，我要杀雅各。」」

〔当代译本〕「从那天开始，以扫就因为雅各夺了他的祝福，对雅各怀恨在心，暗自思量说：“爸爸已经不久人世，他死了，我就把雅各干掉！”」

〔文理本〕「以扫因父为雅各祝嘏、怀恨雅各、窃言父丧伊迩、我必杀弟、」

〔思高译本〕「厄撒乌因为他父亲祝福了雅各伯，便怀恨雅各伯，心下思念说：「为父亲居丧的日期已近，到时我必要杀死我弟弟雅各伯。」

〔牧灵译本〕「厄撒乌现在更加痛恨弟弟，因为父亲将祝福给了他。厄撒乌心想：“为父亲服丧的日

子近了，到时候，我要杀掉弟弟雅各伯。”」

### 【创廿七 42】

〔**和合本**〕「有人把利百加大儿子以扫的话告诉利百加，她就打发人去，叫了她小儿子雅各来，对他说：『你哥哥以扫想要杀你，报仇雪恨。』」

〔**吕振中译**〕「有人把利百加大儿子以扫所说的话告诉利百加，利百加就打发人把小儿子雅各叫来，对他说：『注意吧，关于你的事，你哥哥想要杀你、来消他的恨。』」

〔**新译本**〕「有人把利百加大儿子以扫所说的话告诉了利百加，她就派人把她小儿子雅各叫了来，对他说：“你哥哥以扫想要杀你，报仇雪恨。”」

〔**现代译本**〕「有人把以扫的计划告诉利百加，她就叫雅各到跟前来，说：「你听我说！你哥哥以扫要找你算账，杀害你。」」

〔**当代译本**〕「以扫的计谋传到利百加耳中。她就连忙把雅各叫来，对他说：“你哥哥想要杀你来泄愤啊！”」

〔**文理本**〕「或以长子言告利百加、遂召季子曰、兄将杀尔、以雪其恨、」

〔**思高译本**〕「有人告诉了黎贝加他大儿子厄撒乌所说的话；她便派人叫了她小儿雅各伯来，对他说：「看，你哥哥厄撒乌想要杀你泄恨。」」

〔**牧灵译本**〕「有人把长子厄撒乌的话告诉黎贝加，她便派人把幼子雅各伯叫来，对他说：“你哥哥想报仇杀了你。”」

### 【创廿七 43】

〔**和合本**〕「现在，我儿，你要听我的话：起来，逃往哈兰、我哥哥拉班那里去」

〔**吕振中译**〕「现在我儿，你要听我的话；起来，逃往喀兰，我哥哥拉班那里。」

〔**新译本**〕「我儿啊，现在你要听我的话；起来，逃到哈兰我哥哥拉班那里去吧。」

〔**现代译本**〕「我儿啊！你要照我的话做。立刻往哈兰去，投奔我哥哥拉班，」

〔**当代译本**〕「(43-45 节)孩子，听我的话，现在就到哈兰你舅父拉班那里暂避一下，让你哥哥的怒气消了，忘了这件事，我就会派人接你回来。我总不能在一天之内失去你们两个啊！」」

〔**文理本**〕「吾子宜从我言、奔哈兰、投我兄拉班、」

〔**思高译本**〕「现在，我儿！你得听我的话，起身逃往哈兰我哥哥拉班那里去，」

〔**牧灵译本**〕「现在，孩子，听我说，快逃到哈兰我哥哥拉班那里。」

### 【创廿七 44】

〔**和合本**〕「同他住些日子，直等你哥哥的怒气消了。」

〔**吕振中译**〕「同他住些日子，等到你哥哥怒气转消。」

〔**新译本**〕「与他住些时日，等到你哥哥的怒气消了。」

〔**现代译本**〕「跟他住些时候，等你哥哥以扫的气消了，」



〔**当代译本**〕「(43-45 节)孩子，听我的话，现在就到哈兰你舅父拉班那里暂避一下，让你哥哥的怒气消了，忘了这件事，我就会派人接你回来。我总不能一天之内失去你们两个啊！」」

〔**文理本**〕「偕居数日、待尔兄怒息、」

〔**思高译本**〕「与他住些时日，直到你哥哥忿怒消失了。」

〔**牧灵译本**〕「留在他那边一段时间，」

### 【创廿七 45】

〔**和合本**〕「你哥哥向你消了怒气，忘了你向他所做的事，我便打发人去把你从那里带回来。为甚么一日丧你们二人呢？」」

〔**吕振中译**〕「你哥哥向你发的怒气消了，忘了你向他所作的事了，我便打发人去把你从那里带来。我何苦来一日丧了你们二人呢？」」

〔**新译本**〕「你哥哥对你消了怒气，忘记了他对你所作的事，我就派人去把你从那里接回来。我何必在一日之内丧失你们两个呢？」」

〔**现代译本**〕「忘记你对他所做的事，我就派人接你回来。我何必在一天内失掉两个儿子呢？」

〔**当代译本**〕「(43-45 节)孩子，听我的话，现在就到哈兰你舅父拉班那里暂避一下，让你哥哥的怒气消了，忘了这件事，我就会派人接你回来。我总不能一天之内失去你们两个啊！」」

〔**文理本**〕「其气已平、忘尔所为、我则遣人召尔、奚为一日丧二子乎、」

〔**思高译本**〕「几时你哥哥对你息了怒，忘了你对他作的事，我就派人去，从那里接你回来。为什么我在一日内要丧失你们两个呢？」

〔**牧灵译本**〕「直到你哥哥怒气消了，忘掉你曾做过的事，我再派人把你接回来。为什么我该在同一天失去你们两人？」」

【**创廿七 46**】「利百加对以撒说：『我因这赫人的女子连性命都厌烦了；倘若雅各也娶赫人的女子为妻，像这些一样，我活着还有甚么益处呢？』」

〔**吕振中译**〕「利百加对以撒说：『因了这些赫人女子的缘故、我连活着都厌烦了。倘若雅各娶了此地的女子为妻，像这些赫人的女子一样，我活着还有什么意味呢？』」

〔**新译本**〕「利百加对以撒说：“我因为这些赫人女子，连性命都厌恶了。如果雅各也从这地的女子中，娶了像这样的赫人女子为妻，那我活着还有甚么意思呢？”」

〔**现代译本**〕「利百加对以撒说：「我讨厌以扫那两个异族的妻子。如果雅各也娶了赫人的女子，我死了倒好！」

〔**当代译本**〕「跟着，利百加就对以撒说：“我被这些赫人女子烦死了。如果雅各也像以扫一样娶那些赫人女子为妻，我活着还有甚么意思呢？”」

〔**文理本**〕「利百加谓以撒曰、缘赫人女、我厌厥生、倘雅各亦娶赫族如此之女、我生何益之有、」

〔**思高译本**〕「黎贝加就对依撒格说：「为了这两个赫特女人，我厌恶得要死；假使雅各伯也从这地的女人中娶一个像这样的赫特女人为妻，我还活着做什么？」」

*(牧灵译本)*「黎贝加对依撒格说：“我讨厌透了厄撒乌的两个赫特妻子。如果雅各伯也从这地方娶赫特女子为妻，我不如死了好。”」